

การวิเคราะห์การแปลคำศัพท์ทางพระพุทธศาสนาใน “ไซอิ๋ว” ฉบับภาษาอังกฤษสำหรับเด็ก

จิ่ง จวินสยา, กนกพร นุ่มทอง

ภาควิชาภาษาตะวันออก คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์ กรุงเทพฯ 10900

อีเมล: junxia0429@163.com, kanokporn.n@ku.th

รับบทความ: 31 พฤษภาคม 2564 แก้ไขบทความ: 8 สิงหาคม 2564 ตอรับบทความ: 14 กันยายน 2564

บทคัดย่อ: ไซอิ๋ว เป็นหนึ่งในวรรณกรรมคลาสสิกของประเทศจีน ในเนื้อหามีคำศัพท์เกี่ยวกับพระพุทธศาสนาปรากฏอยู่เป็นจำนวนมาก วิจัยครั้งนี้ศึกษาผ่านหนังสือ "Journey to the West" ฉบับภาษาอังกฤษสำหรับเด็ก ประการแรกอธิบายถึงความสำคัญของการวิจัย วิธีการ และทฤษฎี ประการที่สองสรุปการจำแนกคำศัพท์ทางพระพุทธศาสนาและวิธีการแปลที่ใช้ ภายใต้การแนะนำของทฤษฎีการแปลสโกโปส (Skopos theory) ของเยอร์มันที่มีวิธีการแปลหลายวิธี เช่น การแปลทับศัพท์ การแปลความหมาย การแปลแบบลดทอนของภาษาสันสกฤตสุดท้ายมีการกล่าวถึงปัญหาต่าง ๆ ที่เกี่ยวกับกระบวนการแปลคำศัพท์ทางพระพุทธศาสนา ในหนังสือเล่มนี้และการเสนอความคิดเห็น ไม่ว่าจะเป็นการใช้วิธีใดในการแปลจะมีจุดประสงค์เพื่อให้เด็กสามารถเข้าใจและอ่านได้เสมอและบรรลุเป้าหมายสูงสุด

คำสำคัญ: ไซอิ๋ว; คำศัพท์ทางพระพุทธศาสนา; การแปลทับศัพท์; การแปลความหมาย;
การแปลจีน-อังกฤษ

Analysis of Children’s English translation of the Buddhist vocabulary in the “Journey to the west”

Zhang Junxia, Kanokporn Numtong

Eastern Languages Department, Faculty of Humanities, Kasetsart University,

Bangkok, 10900, Thailand E-mail: junxia0429@163.com, kanokporn.n@ku.th

Received: 31th May 2021

Revised: 08th August 2021

Accepted: 14th September 2021

Abstract: “Journey to the West” is one of the four classic works in China, with a lot of Buddhist vocabularies in the text. This article takes the children’s English version of “Journey to the West” as the research object. Firstly, it explains the research significance, methods and theory of this article. Secondly, it summarizes the classification of Buddhist vocabularies and the translation methods adopted. Under the guidance of German Skopos Translation Theory, Adopted several translation methods such as Sanskrit phonetic translation, free translation and omission. At last, it puts forward some problems in the translation of Buddhist vocabulary. On this basis, it also puts forward some views that no matter what kind of translation skills are used, children’s ability to understand and read should always be taken as the purpose in order to achieve the ultimate goal.

Keywords: Journey to the West; Buddhist vocabulary; transliteration; paraphrasing; Chinese-English translation

探析儿童英语版《西游记》中佛教词汇的翻译

张俊霞, 吴琼

泰国农业大学人文学院东方语言学系, 曼谷, 10900, 泰国

邮箱: junxia0429@163.com, kanokporn.n@ku.th

收稿日期: 2021-05-31

修回日期: 2021-07-08

接受日期: 2021-09-14

摘要: 《西游记》是中国古典四大名著之一, 文中出现了大量的佛教词汇。本文以儿童英语版“Journey to the West”为研究对象, 首先阐述了本文的研究意义、方法和理论, 其次概括了佛教词汇的分类及所采用地翻译方法, 在德国目的论翻译理论的指导下, 采取了梵语音译、意译、省略等几种翻译方式。最后提出了此版本佛教词汇翻译过程中存在地一些问题。无论采用哪一种翻译技巧, 都始终以儿童能够理解和阅读作为宗旨, 才能达到最终目的。

关键词: 《西游记》; 佛教词汇; 音译; 意译; 中英翻译

1. 引言

《西游记》是中国古典四大名著之一，是明代中期吴承恩所著的具有浓厚的积极浪漫主义的一部长篇神魔小说，家喻户晓，享誉海内外，在世界范围内得到了极其广泛的传播。它是以唐太宗时期唐僧师徒四人赴西天取经的经历为主要线索，以孙悟空为主角，以沿途降妖伏魔、锄强扶弱、匡扶正义为情节，最后化险为夷经历九九八十一难取得真经的故事。广泛、深刻而生动地反映了中国人民蔑视神权、反抗压迫、坚决向一切灾害和邪恶势力作斗争的精神品质，给读者以不畏艰难险阻，百折不挠的鼓舞力量和意味深长的思考，赢得了各种文化层次读者的爱好，被翻译成多种语言甚至是拍成影视作品推广至海外。

本论文以韩国 LittleFox 公司最新出品的《西游记》英文动画版本“Journey to the west”为译本进行分析，此版本不仅包括视频动画，还包括绘本，生动形象有趣地再现了经典名著《西游记》的故事情节。译本一共 108 集，每集约 5 分钟左右，视频还带有英文字母，深受儿童的喜欢。《西游记》中蕴含了丰富的宗教文化，将佛、道、儒三教巧妙地融合在一起，特别是佛教色彩最浓厚，面向的受众又是儿童，大量佛教词汇的翻译给译者带来了不小的挑战。

2. 文献综述

《西游记》海外译本中最多的当属于英译本，英译全译本只有两个，即詹奈尔（William Jenner）译本和余国藩（Anthony C.Y）译本。南京大学术语翻译研究方向的何丹宁（2015）的硕士毕业论文《〈西游记〉中佛教词汇英译策略对比研究》便以詹译本和余译本进行对比研究，借鉴莫娜·贝克

(Mona Baker) 提出的翻译策略概念来分析詹、余两个译本中佛教词汇英译策略的不同之处, 在对佛教词汇分类的基础上, 分别考察了两位译者对佛教词汇的具体英译处理情况, 总结归纳了两位学者各自的翻译特点和策略。研究发现针对译本中佛教词汇的翻译, 两位译者均采取了文化借译 (cultural substitution)、意译 (paraphrasing)、省略 (omission)、音译 (transliteration)、选用具体词汇 (using more specific words) 等五种翻译策略。云南大学王琪 (2015) 在其硕士毕业论文《〈西游记〉泰文译本〈ไพฑูริย์〉佛教词汇翻译研究》中, 以泰文译本中的佛教词汇为研究对象, 分析研究了泰文译本中的佛教词汇有音译词、意译词、半音译半意译词。另外, 还分析了翻译过程中含汉语成分的构词, 泰文译本佛教词汇比较特殊的翻译情况, 最后, 探讨了泰文译本的翻译方法、翻译策略以及出现的一些翻译问题。姜静、卞建华 (2012) 在其发表的论文《语义研究和交际翻译〈西游记〉中佛教用语的翻译策略对比》中, 论文首先对彼得·纽马克提出的语义翻译与交际翻译进行阐释, 结合余国藩和詹纳尔在翻译《西游记》中对佛教用语的翻译, 比较了两种翻译策略在文化传递中的不同作用。余国藩的译本更加倾向于使用语义翻译, 采用梵文加注释的翻译方法, 在传递原文信息的同时, 也更好地将原文中的佛教文化渗透其中。而詹纳尔的译文多采用交际翻译, 以提供译文在西方读者中的可读性, 尽量减少西方文化与东方文化差异性造成的阅读障碍。两位译者虽然秉持的翻译理念不同, 翻译手法也各有千秋, 但都受到西方读者的欢迎和喜欢。

在中国知网上输入“德国功能目的论”, 出现与之关联的学术期刊 74 篇, 学位论文 186 篇, 国内会议 1 篇。输入“西游记”、“目的论”两个关键词时, 显示有 14 篇相关的研究。由此可见, 目的论在翻译实践上具有很强的

实践应用价值。山西师范大学段美卿（2013）在其硕士毕业论文《目的论〈西游记〉中佛教思想的翻译研究》一文中，以目的论为指导，结合译作《猴》诞生时的时代背景，译者个人经历、翻译时的社会背景，分析了特殊的时代背景对翻译目的、过程和读者接受等非文本因素的影响，进而分析了《西游记》中佛教思想在翻译过程中的传播情况。宁波大学科学技术学院余莹、刘继华在其发表的论文《从目的论看〈西游记〉俗语的英译》一文中，以翻译目的论为理论基础，从直译、意译两种翻译方法对《西游记》余国藩译本中的俗语处理进行了分析，研究发现无论是通过哪种翻译方法翻译俗语，余国藩先生的译文都体现了目的原则、忠实原则、连贯原则在翻译行为中的指导意义，使译文达到文化传播目的的同时帮助了译入语接受者理解原文。

昆明理工大学外国语言文学学院张蕾、王英的《目的论指导下的儿童文学翻译》论文中写到，德国功能翻译理论的核心目的论强调儿童文学译作作者要考虑目标读者儿童的特殊性，提升译语读者的地位，为儿童文学翻译研究提供了一个新的视角。李鑫在其《目的论指导下儿童文学翻译中的语言表达》论文中提到，儿童文学作品的语言要更加贴近儿童的审美需要，要更加简单易懂、富有童趣。德国功能主义目的论在突破传统翻译的“等值”观的基础上，为儿童文学的翻译提供了更加完善的理论指导，以儿童读者为翻译目的对象，从而更好地体现出儿童文学翻译中语言的特殊性。

随着互联网的发展，教育理念和教育技术也在不断地发展，儿童越来越早开始学习第二语言，越来越多的外国文学作品也源源不断地展现在他们面前，但由于儿童群体年龄小，词汇量和对事物认知都有限，特别是在翻译一些抽象概念时，如何让儿童更容易理解和接受，将是一个很有意义的研究。《西游记》作为中国典范式的儿童文学作品，以其鲜明的人物形象，妙趣

横生、曲折离奇的情节和活泼明快、幽默风趣的语言吸引了众多儿童的注意力。而佛教词汇却是晦涩难懂，游离于儿童认知范围内的语言，那么在翻译儿童版本的《西游记》时，如何让认知能力有限的儿童能够理解和接受，却是不小的挑战，相关研究也就很具有指导实践意义。

3. 研究目的与方法

本文研究以儿童动画版“Journey to the West”中的佛教词汇为研究对象，研究译者在翻译儿童英文版本《西游记》中的佛教词汇时运用怎样的翻译方法和策略，以达到能让儿童更好理解佛教词汇及佛教文化的目的。同时，分析此版本在翻译佛教词汇时出现的一些偏误提出一些看法，希望能够对其它儿童版本的佛教词汇翻译有所帮助，并对以后儿童版本的其它中国古典小说翻译提供一些参考和启示，以更好地让国内外儿童理解和接受中国传统文化及佛教文化。

本文采取的主要是文献搜集法，首先是在中国知网网站上搜集相关的文献资料，并对文献资料进行阅读、整理和分析，对当下译者中英翻译采取的翻译方法及策略进行归纳，特别是针对儿童这一特殊群体，有无采用一些特殊的翻译方法。其次，本文还采取统计法，对 108 集中儿童英语版本“Journey to the West”中的佛教词汇进行整理统计，然后进行分类归纳，最后再对逐类佛教词汇的翻译方法进行分析研究，最后得出结论和建议。

4. 研究理论

翻译在人类语言文化交流方面具有举足轻重的地位，不仅仅是两种语言之间的转换，更是国与国、民族与民族之间互相深入沟通和交流的载体。

翻译理论也随着社会的发展和时代的变迁不断向前发展变化。1898 年，中国著名的翻译家严复在《天演论·译例言》中提出了翻译学的三大难问题：信、达、雅。这三点对后世的翻译工作产生了深远的影响。同时，英国的翻译家泰特勒在他的著作《论翻译的原理》中提出了新的翻译三原则：1. 译文应是完全复写出原作的思想。2. 译文的风格和笔调应与原文的性质相同。3. 译文与原作同样流畅。由此可见，在翻译的过程中必须要考虑到原文所带有的文化色彩，比如宗教文化色彩，从而能够使读者更好的理解原文作者的思想以及文学作品中传达的各种文化、民族思维模式、宗教思想等等。

20 世纪 70 年代至 80 年代，德国的卡塔琳娜·莱思 (K.Reiss)、汉斯·弗米尔 (H.J.Vermeer)、贾斯特·霍斯—曼特瑞 (J.H.Manttari) 等学者提出的“功能派翻译理论”为翻译理论研究开辟了一个新视角。此理论的核心是翻译目的/译文功能，它把译文目的作为翻译过程的第一准则，又发展了功能派的主要理论—目的论。目的论 (Skopos Theory) 是德国弗米尔提出的。(Munday 2001:78-79)。其主要概念是，所有翻译遵循的首要规则就是“目的法则”，翻译目的决定翻译策略和具体的翻译方法。弗米尔认为，翻译的结果是译文，但译者必须清楚地了解翻译的目的与译文功能，才能做好翻译工作，产生出理想的译作。由此可见，译文所肩负的任务及其目的对翻译行为起着关键的作用。根据目的论，所有翻译遵循的首要法则就是“目的法则”，除了“目的法则”之外，目的论还有两个法则：连贯性法则和忠实性法则。在河北科技师范学院外语系胡志利、计算机系祝美宁等人所著的《中国传统翻译理论与功能目的论之比较》一文中比较了德国功能目的论与中国传统翻译理论“信、达、雅”异同之处。“信”，即忠实于原文，类似于忠实法则。“达”与连贯法则有共同点，两者都要求至少译文为读者所理解

接受。“雅”的提出体现译者对译作读者、翻译目的明确。两种理论区别也较大，“信、达、雅”中“信”是首位，功能目的论中忠实法则却是从属于连贯性与目的性法则的。“信达雅”作为抽象的翻译标准，仅局限于翻译文学性翻译作品，并非一套系统的翻译理论，社会发展到今日，中国翻译理论已经不拘泥于文学作品的翻译，科技翻译、口译、翻译批评等各方面的研究都已经蓬勃发展，对国外的理论成果亦有借鉴。

本文要研究的是儿童版本的“Journey to the West”，一定也要考虑到儿童群体的特殊性，儿童群体在心理生理发育水平、知识经验、文化修养、人生阅历、审美情趣都方面都存在一定的特殊性。因此，作为译者不仅要遵循传统的翻译理论和技巧，更要针对儿童群体的特殊性做出一定的调整。要求译者对源语言文字不仅要有深刻的理解，也需要对目标语有精准的把握，但往往译者在翻译儿童文学作品时在二者之间很难找到平衡点。为解决这些问题，如上文所说德国功能派翻译理论既遵循的首要法则是“目的法则”，强调目的语读者的重要性，译者以儿童能理解为翻译目的，以儿童的理解和阅读顺畅为原则进行翻译，不能一味地坚持某种既定的翻译手法，在翻译过程中灵活运用各种翻译方法。

5. 研究成果

《西游记》蕴含佛教色彩的语言随处可见，比如蕴含佛教文化的人名、地名、教义、术语和典籍等等，这些佛教词汇占据了相当大的比重，能否将这些佛教词汇准确地翻译出来，关系到整个翻译作品的成败和读者是否可以轻松无障碍的理解，特别是此译本面向的是儿童，更带有挑战性。下面先就儿童英语动画版“Journey to the West”作品中的佛教词汇进行一下统计整理

分类，然后就翻译方法进行分析研究。

5.1 佛教人物

以下是译本中出现的佛教人物，如下：

佛教人物	汉语称谓	翻译方法
Sage	圣人、圣者	直译
Subodhi	菩提老祖/须菩提	直译-梵语音译
Master	师傅/和尚	直译
Demon	魔鬼/恶魔/妖怪	直译
Spirit	幽灵/神仙/妖怪	直译
The judge of dead	阎王	直译
Bodhisattva Guanyin	观音菩萨	直译-梵语音译
Buddha	如来佛祖/佛	直译-梵语音译
True believer	信徒	直译
Monk	和尚	直译
Buddhist	佛教徒	直译-梵语音译
Priest	僧侣	直译
Bodhisattva	菩萨	直译-梵语音译
Bodhisattva Lingji	灵芝菩萨	直译-梵语音译
Bodhisattva Manjusri	文殊菩萨	直译-梵语音译
Buddha Maitreya	弥勒佛	直译-梵语音译
Bodhisattva Pralambra	毗蓝婆菩萨	直译-梵语音译

佛教人物	汉语称谓	翻译方法
Bodhisattva Dayuan	大愿地藏王披萨	直译-梵语音译

表 1

自从佛教传入中国后，很多的佛教人物也随之传入，逐渐被中国普通民众所接受并信仰，逐渐成为中国佛教文化中的重要组成部分。从表 1 可以看出，大多数佛教人物的翻译采取直译中音译（transliteration）的翻译方法，很多佛教人物的翻译是从梵语中音译过来了。所谓梵语是印度的古典语言。许多汉语和藏语的辞汇，从梵文佛经直接音译过来，例如“佛”、“菩萨”等佛教词汇。在梵文中“菩萨”是“Bodhisattva”，译本也就直接翻译成了“Bodhisattva”。译文中“佛祖”的翻译也是从梵语“Buddha”的直接音译过来的。在译文中“佛祖”和其他一般佛的翻译都是“Buddha”，而事实上“佛祖”一般指的是佛教的创始人“释迦牟尼”，他是众佛之首，与其他一般佛是有区别的，大部分译者翻译“佛祖”为“the Buddha and the Patriarchs”。可能译者考虑此译本的目标群体是儿童，为了减少孩子认知理解上的困扰，所以译文中所有的佛都称“Buddha”。其实，《西游记》原著出现了很多佛教人物，比如“比丘尼”、“头陀”、“阿罗汉”等等，在此译本上很多佛教人物名字或者相关故事情节都省略或者简化了，不再做细分和区分。这也符合翻译目的论，以儿童读者能否理解为首要目的进行翻译。

直译有一种是音译，另外一种是意思的直译，比如表 1 中其它一些佛教人物的词汇则采取了意思直译的翻译方法。译文中多次用“demon”来形容各种“恶魔、妖怪和魔鬼”，非常口语化，儿童易于理解。但“demon”在英语中是“魔鬼”和“邪恶的坏人”的意思，对于西方儿童来说，让人联想

到的是带有基督色彩的魔鬼，这样就多少弱化了佛教人物所承载的佛教色彩，无法清晰地了解到背后所蕴藏的佛教文化。英全译本余国藩版本则翻译成“Mara”并在文后加注：在佛教中，Mara 是邪恶的破坏者之意（In Buddhism, Mara has the meaning of the destroyer），这样看来无论词汇还是句法上就比儿童版本复杂难理解多了。另外，“阎王”在此儿童版本直接翻译成了“the judge of dead”，字面意思是“死亡判官”，较精准表达了“阎王”的职责，简单易理解。其实“阎王”是从梵语音译过来的词汇，是佛教掌管阴间地狱的主神。而针对成人阅读的詹纳尔版本则把“阎王”翻译成“the king of hell”，Hell 是指基督教和穆斯林教中人死后接受惩罚之处。余国藩版本则采用梵文加注释的翻译方法，译为“Yama, the king of the underworld”，梵文传递了其佛教文化特色，而 underworld 可理解为阴间，并不等同于基督教中的地狱。但儿童译本并没有这么复杂翻译，詹和余版本翻译的“地狱”对于儿童多少有些费解，所以儿童译本采取了更简单直接的口语化词汇来翻译，以达到认知和理解的目的。由此可见成人版本和儿童版本在翻译相关词汇时还是有很大区别的，成人版本专注于尽量贴近于源语言及原著，而儿童版本更以儿童能否理解为考虑。佛教人物对于懵懂的儿童来说多少还是有些抽象，在翻译时需要尽量地减少认知上的障碍和阅读上的障碍，所以简单实用的直译交际翻译策略是最适合佛教人物翻译方法的，既能准确表达原文的意思，又使读者容易理解。

5.2 蕴含佛教文化的地名翻译

佛教地点	汉语称谓	翻译方法
Temple	寺庙、庙宇	直译

佛教地点	汉语称谓	翻译方法
The land of darkness	幽冥界、地狱	直译
Mount Potalaka	普陀山	直译-梵语音译
Western paradise	西方极乐世界	直译
Thunderclap monastery	雷音宝刹	直译
Small thunderclap monastery	小雷音宝刹	直译
Pagoda	佛塔	直译
Buddhist monastery and statues	佛寺和佛像	直译
Mount Sumeru	须弥山	直译-梵语音译
Altars	祭坛	直译

表 2

译文中除了出现不少佛教人物之外，唐僧师徒四人一路还经过了非常多佛教场所，比如观音菩萨的道场是普陀山 **Mount Potalaka**，在文中出现次数非常之多，译者对于佛教地名的翻译并没有做更多的考证和推测，也是采用直译的翻译方法直接翻译成地名。此举的目的也是为了让儿童更好地去理解，也可以说是和佛教人物翻译一样从交际翻译策略出发来完成文中佛教地名的翻译的，简单好记容易理解是译者翻译的核心目的，翻译方法再次符合德国功能论中目的论翻译方法。

5.3 佛教术语、教义、典籍、法器

佛教术语、教义、典籍、法器	汉语称谓	翻译方法
Meditate	打坐	意译

佛教术语、教义、典籍、法器	汉语称谓	翻译方法
formula	咒语	意译
true scriptures	真经	直译
Buddhist robe/robe	袈裟	意译
Challenge	劫难	意译

表 3

相对于佛教人物和佛教地名来说，佛教术语、教义、典籍和法器就没有那么容易翻译了，理解起来就更抽象一些。直译的翻译技巧在某些特定情况下就不太适合了，就需要采取意译的翻译方法了。意译是以意义为基础，只要求把大概意义表达出来，不注意细节，译文自然流畅即可。“打坐”在佛教中叫“禅坐或禅定”，是佛教禅宗中必修的，译文翻译成“meditate”是“调解、斡旋、调整”的意思。还有佛教术语“咒语”，译文翻译成“formula”，在英语中是“公式、准则、配方”的意思，虽然都能部分表达意义，使行文流畅，易于儿童理解，但未能准确表达出佛教术语的文化含义和特征。另外，佛教术语中的“劫”是梵语 kalpa，可以部分理解为“业报”，具有很深奥的生命哲理，译文中翻译成“challenge”，“challenge”具有“挑战”的意思，对于唐僧师徒四人一路西行取经来说，一路遇到了很多劫难和挑战，但英语“challenge”未能传递出佛教中“劫”的概念和寓意。

另外，《西游记》原著中的师徒四人经历九九八十一难，终于到达西天见到如来佛祖，取得真经。“九九”指的是九乘以九一共八十一难，“九九”是指八十一难的因果报应理论。方立天先生在《中国佛教哲学要义》中说道：因果关系理论是佛教对世界一切关系的基本理论的说明。它认为世间一

切事物都是因果关系支配，强调每个人的善恶行为必定给自身的命运带来影响，并产生相应的回报。由此可以看出，“九九”在佛教中所指是要经历九九八十一难，而译文中却说要经历“一百”劫难，这样就和佛教所谓的劫难数就不一致了，出现了一定的认识偏差。这也无疑与儿童群体的特殊性相关，理解能力有限，文化背景知识不足，无论从佛教教义，还是从单纯的乘法口诀，都无法理解“九九八十一难”背后的真正含义，所以译者采取了易于儿童理解的翻译，直接翻译成“一百”劫难，这样就利于儿童理解了，这也符合德国功能翻译理论中的“目的理论”，目的决定翻译主要采取的策略及方法。

晦涩难懂的佛教词汇，以德国功能目的论为指导，被译者在翻译时采取灵活的翻译策略，让中国国粹经典人物形象跃然纸上。综合以上，译者主要采取了以下几种翻译策略，（1）采取口语化的词汇，内容简洁可读，化抽象为具体，少用一些晦涩难理解的词语，这种翻译策略主要体现在佛教术语、教义、典籍和法器的翻译中，使晦涩难懂的佛教术语变得易懂、易理解。

（2）注重语言的生动幽默，吸引儿童的注意力，这点在佛教人物的翻译上体现出来。（3）语言节奏充满童趣，考虑到儿童的认知世界的方式和心理特点，通过孩子化的语言，使孩子产生亲密感，刺激他们的兴趣和共鸣，使他们看得懂，产生兴趣，文中孙悟空对各路佛、神、妖怪的称呼充满童趣。

（4）采用省略的翻译策略，在原著中对佛教人物的分类比较细化，但此儿童版本就采取省略的方式对各类佛教人物统称“Buddha”，妖魔怪鬼翻译为“demon”等。（5）主要采用直译和意译相结合的翻译策略。两者相互关联、互为补充，又相互协调、相互渗透，不可分割，使译文不但容易理解，而且又能展现源语言文化的风采，这在此版本中很多地方处处体现。

6. 总结讨论

由以上分析可以得出，此儿童中英版本主要在德国目的论翻译理论的指导下，采取了梵语音译、意译、省略等几种翻译方式。在各种翻译理论层出不穷的今天，不少翻译方法和技巧被应用于各种译本，但对于儿童中英版本来说，看似简单实则非常难处理，不仅故事情节设置要合乎儿童的心理健康，比如原著里有不少挖心和砍头的情节在此译本就删除了，而且对于词汇处理也要斟酌一二，难易程度要符合儿童的词汇水平。佛教词汇对于儿童来说，不仅日常生活中不常见，而且抽象难理解，如何更好地翻译这些佛教词汇，对于译者的翻译水平也是很好的挑战和考验。从上述三个统计整理的佛教词汇表格来说，译者都站在读者的角度上，在尽量忠于原著的基础上，对于佛教词汇的翻译不仅简单易懂，而且尽量减少因为宗教差异造成的误解。当然，由于中西方宗教的差异，译者充分发挥了主观能动性，深入了解佛教文化，译者采取了适合儿童观看阅读的翻译方法进行翻译，虽然在翻译过程也存在一些问题，无论使用什么样的翻译方法，译者一般都是先站在儿童的角度上去处理的，最大程度上减少了儿童的阅读障碍，这也为以后其它中英儿童版本的中国古典小说翻译提供了一定的指导，总的来说，此儿童中英版本是很成功的，得到了儿童、家长甚至是英语老师的喜欢和青睐，反馈很好，凝聚了译者的心血。

参考文献

- 谢瑾. 论《西游记》回目中专有名词的维译研究[D]. 乌鲁木齐:新疆师范学, 2016
- 何丹宁. 《西游记》中佛教词汇英译策略对比研究[D]. 南京:南京大学, 2015
- 王琪. 《西游记》泰文译本《ไซอิ๋ว》佛教词汇翻译研究[D]. 昆明:云南大学, 2015
- 贾义龙. 浅析维译版《西游记》中佛教词汇的翻译[D]. 乌鲁木齐:新疆师范大学, 2014.
- 薛胜智. 论《西游记》俄译本中佛教词汇的翻译—兼论文化的可译性限度 [D]. 上海:华东师范大学 2007
- 王文强. 《西游记》英译史研究[D]. 上海:上海外国语大学, 2019
- 魏宇晗. 宗教文化专有项的翻译策略研究—以《西游记》德译本为例[D]. 北京:北京第二外国语学院, 2018
- 姜静, 卞建华. 语义翻译和交际翻译—《西游记》中佛教用语的翻译策略对比 [J]. 郑州航空工业管理学院学报 (社会科学版) 第 2 期, 2012, 31 (2): 101-104
- 里鑫. 目的论指导下儿童文学翻译中的语言表达[J]. 《英语教师》第 15 期, 2015: 14-15
- 张蕾, 王英. 目的论指导下的儿童文学翻译[J]. 《疯狂英语》(教师版) 第 03 期, 2015
- 方立天. 中国佛教哲学要义 (上下) [M]. 中国人民大学出版社, 2012
- Anthony C. Yu. The Journey to the West [M]. Chicago: The university of Chicago Press, 1980

吴承恩. 西游记[M]. 詹纳尔译. 北京: 外文出版社, 2000

托马斯·赫胥黎. 天演论[M]. 严复译. 北京: 科学出版社, 1898

余莹 刘继华. 从目的论看《西游记》俗语的英译—以余国藩版本 The Journey to the West 为例[J]. 《戏剧之家》2018 年第 29 期, 214-216

段美卿. 目的论下《西游记》中佛教思想的翻译研究[D]. 太原: 山西师范大学, 2013

白露. 浅谈《西游记》对儿童成长的教育意义[J]. 《西部素质教育》第 14 期, 2016: 112